

行政院國家科學委員會專題研究計畫 成果報告

羅卡詩選譯注計畫 Federico Garcia Lorca: 《Romancero gitano》, New York: Penguin Books, 1996.

計畫類別：個別型計畫

計畫編號：NSC93-2420-H-029-001-

執行期間：93年08月01日至94年07月31日

執行單位：東海大學外國語文學系

計畫主持人：陳南好

報告類型：完整報告

處理方式：本計畫可公開查詢

中 華 民 國 94 年 8 月 1 日

# 「羅卡詩選譯注計畫」成果報告

## Project Report of the Chinese Translation and Annotation of Federico García Lorca's *Romancero gitano*

計畫主持人：東海大學外文系助理教授陳南妤 (Nanyu Chen)

### 中文摘要

「羅卡詩選譯注計畫」包含三個部分。第一部分是對於西班牙二七世代重要詩人費德利可·加爾西亞·羅卡 (Federico García Lorca, 1898-1936) 的深度的學術性導讀。第二部分是將羅卡最具盛名的代表詩集《吉普賽故事詩》(*Romancero Gitano*)，從西班牙原文譯為中文。計畫的第三部分則是編寫羅卡創作年表、作品書目、譯本書目及研究書目等。羅卡的創作多樣而豐富，他的詩作、劇作及在西班牙民謠方面的研究，無論是在西班牙文學史、戲劇史或是世界文學研究的領域裡，都佔有極重要的地位。本計畫為首次將羅卡詩作有系統地從西班牙文譯為中文，同時將羅卡作品中的內涵以評注及導讀方式帶給中文讀者。本計畫期能引起更多學者專家的研究、批評與指導。

關鍵詞：羅卡，《吉普賽故事詩》，西班牙現代文學，西班牙詩，西中文學翻譯

### Abstract

The project of “Chinese Translation and Annotation of Federico Garcia Lorca's *Romancero Gitano*” includes three parts. The first part is an in-depth critical introduction of the poetry by Federico Garcia Lorca (1898-1936), one of the most important poets in the “Generation 27” in Spanish literature. The second part of the present project is Chinese translation of Lorca's most popular book of poetry, *Romancero gitano*. The third part includes the chronology and the bibliography of Lorca's literary works, the bibliography of Chinese translations of Lorca's works and that of important criticisms on Lorca. Lorca's literature is abundant in quantity and varied in style. His poetry, drama, and studies on Spanish folklore all take important roles in the studies of Spanish literature, drama and world literature. The present project is the first in which Lorca's poetry is translated from Spanish to Chinese in a systematic way. Meanwhile, the critical introduction and annotation will hopefully present to Chinese readers the essence in Lorca's poetic creation. Furthermore, it is the expectation of the researcher of this project to encourage more criticisms from experts in this field of study.

Keywords: Federico García Lorca, *Romancero Gitano*, Spanish modern literature, Spanish poetry, Spanish-Chinese literary translation

## 目錄 Table of Contents

### 報告內容 Project Report

1. 前言 Introduction
2. 研究目的 Purpose of Project
3. 文獻探討 Review of Literature
4. 研究方法 Methodology
5. 結論 Conclusion

### 參考文獻 Bibliography

### 計畫成果自評 Self-Evaluation

## 報告內容 Project Report

### 1. 前言 Introduction

The project of “The Translation and Annotation of Federico García Lorca’s *Romancero Gitano*” is an annual project dated from 1 August 2004 to 31 July 2005, entirely sponsored by National Science Council (NSC). The researcher/translator is grateful to NSC, its the review committee and staff of its Department of Humanities and Social Sciences, for having made possible the realization of this project.

The project has three parts: First, a Chinese translation of *Romancero Gitano* directly from Spanish with Chinese annotation written by the researcher/translator; second, a critical introduction to *Romancero Gitano*; third, the compilation of a brief biography of Lorca, a chronology of Lorca’s life and works and a selected bibliography.

The present report is only on the process of the implementation of the project. The complete result of the project will be submitted to NSC in a separate file. If approved by NSC after the reviewing and revising process, the result of the project, which includes translation, annotation, critical introduction, biography, chronology and bibliography, will be published by Linking Publishing Co., LTD. in Taipei (聯經出版事業公司).

### 2. 研究目的 Purpose of Project

Lorca is among the most widely translated Spanish writers; however, Chinese translations of his works are scarcely seen. His works have not been translated completely, directly from Spanish and with annotation.

The purpose of the present project is to provide the first complete Chinese annotated translation of Lorca’s most popular book of poetry, *Romancero Gitano*. With the realization of the project, hopefully, readers and researchers will have access to the Chinese annotated translation of *Romancero Gitano* as a text for their research and study in the fields of Spanish literature and translation study, as well as for merely reading pleasure.

### 3. 文獻探討 Review of Literature

During the project, the researcher/translator has reviewed a wide range of texts, criticisms and translations of Lorca's works. Following the present report is a selected bibliography of the reviewed literature.

Poetic texts reviewed are: 1) Various editions of *Romancero Gitano*, including a facsimile version of the first edition in 1928 and numerous editions with in-depth introductions and notes; 2) Complete works which include all published poetry by Lorca; 3) Anthologies of poetry by Lorca, selected and edited by various researchers and publishers. After reviewing different texts of the same poetry, the researcher/translator found that there are very few differences among the texts, mainly only on punctuation marks. The major benefit of reviewing the different editions has been to collect the notes and criticisms from various editors and critics in order to interpret the texts more profoundly.

Criticisms of Lorca's works fall into the following categories: 1) Books on Lorca's life with mention of his works; 2) Critical overviews of Lorca's works including his poetry, plays, essays and drawings; 3) Criticisms on a specific genre among Lorca's works or the interactions among different genres (e.g. poetry and drawing); 4) Criticisms on specific elements in Lorca's works; for example, the musicality, the landscape, the colors, the female characters, etc. in his poetry or his plays; 5) Lorca's life and works examined from a political/social perspective.

The researcher/translator has also reviewed translations of Lorca done by others in English and Chinese, mainly the translations of Lorca's poetry. Through the review of translations both in English and Chinese, the researcher/translator found that there are abundant versions of Lorca's poetry translated into English, but relatively few appearances of his poetry translated into Chinese, among which some are Chinese translations from English translations.

As Lorca is a multi-talented artist—a poet, playwright, expert in Spanish folklore, painter, and musician—his works appear in various art forms. Besides books, other forms of presentation are also reviewed in the project, such as musical recording, stage performances based on Lorca's poetry and drama, and movies based on his plays and his life. The review of the literature and other related art forms deepens the researcher/translator's understanding of Lorca's poetry and its context.

#### 4. 研究方法 Methodology

The methodology of the project contains both the practice of literary translation and an overview of the target literature. The following steps explain the process of the implementation of the project and the methods applied:

- (1) A visit to places in Spain where Lorca was born, raised and educated. The translator/researcher visited Fuente Vaqueros (the poet's hometown), Granada (where the poet spent his childhood), and Madrid (where the poet thrived in his literary career). During the trip, the researcher/translator was able to know about the place and landscape which inspired the poet greatly, and at the same time, the researcher/translator was able to collect some rare editions of the poet's works, and fortunately, had the opportunity of viewing the first stage performance of *Romancero Gitano* in recitation, songs and dance;
- (2) An overview of literature on Lorca's life and works, with special attention on his book, *Romancero Gitano*, and its criticisms;
- (3) Translation of the eighteen poems in *Romancero Gitano* from Spanish to Chinese, taken into account the interpretation as provided in Lorca's essays on his own poetry and in the notes and introductions of various editions of the book;
- (4) The writing of the annotation to the translation;
- (5) The writing of a critical introduction to the book, and the compilation of a brief biography of Lorca, a chronology of Lorca's life and works and a selected bibliography.

#### 5. 結論 Conclusion

Through the realization of the project of "Translation and Annotation of Federico García Lorca's *Romancero Gitano*," Chinese readers will be able to read the most popular poetic collection of the poet with annotation and a critical introduction. Hopefully, in the future more books by Lorca will be translated from Spanish to Chinese. His poetry not only shows his personal style and aesthetics, but also represents the poetic spirit and tradition of his beloved country, Spain. Universal yet local, the themes shown in Lorca's poetry are timeless and enjoyable for readers of all ages and nations.

## 參考文獻 Bibliography

### A. 羅卡作品 Works by Federico García Lorca

#### A-1. 全集 Complete Works:

*Federico García Lorca: Obras Completas I, Poesía.* Edición de Miguel García-Posada. Barcelona: Galaxia Gutenberg/Círculo de Lectores, 1996.

*Federico García Lorca: Obras Completas II, Teatro.* Edición de Miguel García-Posada. Barcelona: Galaxia Gutenberg/Círculo de Lectores, 1996.

*Federico García Lorca: Obras Completas III, Prosa.* Edición de Miguel García-Posada. Barcelona: Galaxia Gutenberg/Círculo de Lectores, 1996.

*Federico García Lorca: Obras Completas IV, Primeros Escritos.* Edición de Miguel García-Posada. Barcelona: Galaxia Gutenberg/Círculo de Lectores, 1996.

#### A-2. 詩集 Poetry:

*Antología poética (Prólogo de Andrés Amorós).* Barcelona: Plaza y Janés, 1998.

*Poema del Cante Jondo; Romancero gitano.* Edición de Allen Josephs y Juan Caballero. Madrid: Catedra, 2004.

*Poesía completa I.* Edición y prólogo de Miguel García-Posada. Barcelona: Random House Mondadori (DeBolsillo), 2004.

*Poesía completa II.* Edición y prólogo de Miguel García-Posada. Barcelona: Random House Mondadori (DeBolsillo), 2004.

*Poesía completa III.* Edición y prólogo de Miguel García-Posada. Barcelona: Random House Mondadori (DeBolsillo), 2004.

*Primer romancero gitano; Llanto por Ignacio Sánchez Mejías.* Edición de Miguel García-Posada. Madrid: Castalia, 1988.

*Romancero gitano.* New York: Penguin, 1996.

*Romancero gitano.* Edición de Christian De Paepe, Introducción de Esperanza Ortega. Madrid: Espasa Calpe, 1998.

*Romancero gitano.* Edición facsímil de la primera edición *Primer romancero gitano* de 1928. Granada: Comares, 1998.

*Romancero gitano.* Granada: Comares/Fundación Federico García Lorca, 1997.

*Romancero gitano/Poema del cante jondo,* Madrid: Espasa-Calpe, 1972.

*Romancero gitano; Llanto por Ignacio Sánchez Mejías.* Prólogo y notas de Francisco Alonso. Madrid: Edaf, 2003.

*Selección poética*, Mexico: Editores mexicanos unidos, s.a., 2002.

*Sólo un caballo azul y una madrugada: antología poética (1917-1935)*. Selección y prólogo de Andrés Soria Olmedo. Barcelona: Círculo de Lectores/Galaxia Gutenberg, 2004.

## **B. 羅卡詩作中譯 Chinese Translations of Federico García Lorca's Poetry**

方思譯〈安達路西亞的歌〉。莫渝著《彩筆傳華彩：台灣譯詩 20 家》。台北：河童，1997 年。

李魁賢譯。《蒙塔萊/洛爾卡》。台北：桂冠，2001 年。

楊牧譯。《西班牙浪人吟》。台北：洪範，1997 年。

劉啟分譯〈獵人〉。莫渝著《彩筆傳華彩：台灣譯詩 20 家》。台北：河童，1997 年。

## **C. 羅卡詩作英譯 English Translations of Federico García Lorca's Poetry**

*Federico García Lorca: Collected Poems, Revised Bilingual Edition*. Edited by Christopher Maurer. New York: Farrar, Straus and Giroux, 2002.

*Federico García Lorca: Selected Verse, A Bilingual Edition (edited by Christopher Maurer)*, New York: Farrar, Straus Giroux, 1997.

*The Selected Poems of Federico García Lorca*. Edited by Francisco García Lorca and Donald M. Allen. New York: New Directions, 1961.

## **D. 有關羅卡及其作品之專書 Books on Federico García Lorca and his works**

Anderson, Andrew A. *Lorca's Late Poetry*. Melksham: Redwood, 1990.

Armero, Gonzalo, ed. *Federico García Lorca: Vida*. Madrid: Huerta de San Vicente, 1998.

Cavanaugh, SSJ, Cecelia J. *Lorca's Drawings and Poems: Forming the Eye of the Reader*. Cranbury: Associated University Presses, 1995.

Dalí, Salvador and Federico García Lorca. *Sebastian's Arrows: Letters and Mementos of Salvador Dalí and Federico García Lorca*. Edited, translated, annotated and with a prologue by Christopher Maurer. Chicago: Swan Isle, 2004.

De Groot, Jack. *Intertextuality Through Obscurity: The Poetry of Federico García Lorca and Luis de Góngora*. New Orleans: UP of the South, 2002.

Dobrian, Walter. *García Lorca: Su poema de cante jondo y romancero gitano analizados*. Madrid: Alpuerto, 2002.

Duran, Manuel, ed. *Lorca: A Collection of Critical Essays*. Englewood Cliffs, N.J.,



- Prentice-Hall, 1962.
- Forman, Sandra and Allen Josephs. *Only Mystery: Federico García Lorca's Poetry in Word and Image*. Gainesville: UP of Florida, 1992.
- García Lorca, Francisco. *Federico y su mundo*. Granada: Comares/Fundación Federico García Lorca, 1997.
- García Lorca, Isabel. *Recuerdos míos*. Barcelona: Tusquets, 2002.
- Gibson, Ian. *Federico García Lorca: A Life*. New York: Pantheon, 1989.
- Gibson, Ian. *Lorca's Granada: A Practical Guide*. London: Faber and Faber, 1992.
- Gibson, Ian. *Lorca-Dalí: El amor que no pudo ser*. Barcelona: DeBolsillo, 2004.
- Guerrero Ruiz, Pedro and Veronica Dean-Thacker. *Federico García Lorca: El color de la poesía*. Murcia: Universidad de Murcia, 1998.
- Guerrero Ruiz, Pedro, ed. *Federico García Lorca en el espejo del tiempo*. Alicante: Aguaclara, 1998.
- Morris, C. Brian. *Son of Andalusia: The Lyrical Landscapes of Federico García Lorca*. Nashville: Vanderbilt UP, 1997.
- Sánchez Vidal, Agustín. *Buñuel, Lorca, Dalí: El enigma sin fin*. Barcelona: Planeta, 2004.
- Stanton, Edward F. *The Tragic Myth: Lorca and Cante Jondo*. Lexington: UP of Kentucky, 1978.
- Stone, Rob. *The Flamenco Tradition in the Works of Federico García Lorca and Carlos Saura: The Wounded Throat*. Lewiston: Edwin Mellen, 2004.
- Trend, J. B. *Lorca and the Spanish Poetic Tradition*. New York: Russell and Russell, 1971.

#### **E. 其他相關資料 Other References**

- 朱炎選註。《西班牙文選》。台北：水牛，1983年
- Cobb, Carl W. *Contemporary Spanish Poetry (1898-1963)*. Boston: Twayne, 1976.
- Debicki, Andrew P. *Historia de la poesía española del siglo XX*. Madrid: Gredos, 1997.
- Díaz de Castro, Francisco J. *Poesía española contemporánea: catorce ensayos críticos*. Málaga: Universidad de Málaga, 1997.
- Harvard, Robert G. *From Romanticism to Surrealism: Seven Spanish Poets*. New Jersey: Barnes & Noble, 1988.
- Ocasar Ariza, José Luis. *Literatura española contemporánea*. Madrid: Edinumen, 1997.
- Palomo Vázquez, Pilar. *Sobre los textos: estudios de poesía española contemporánea*. Madrid: Laberinto, 2003.

## 計畫成果自評 Self-Evaluation

The researcher/translator has been able to realize the project step by step, as is shown in the following table:

Date	Realized Tasks
August- September 2004	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Reading of the original text of <i>Romancero Gitano</i></li> <li>2. Starting the translation of the poems in <i>Romancero Gitano</i></li> <li>3. The trip to Spain to visit Lorca's hometown, Fuente Vaqueros, and the two cities where he was raised and educated, Granada and Madrid; collecting of rare editions of Lorca's poetry and viewing of the stage performance of <i>Romancero Gitano</i> in Spain</li> </ol>
October- December 2004	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Continuing the translation of the poems in <i>Romancero Gitano</i></li> <li>2. Collecting and reviewing books of Lorca's works and their criticisms</li> <li>3. Writing Lorca's chronology and biography</li> </ol>
January- February 2005	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Completing the first draft of the translation of <i>Romancero Gitano</i></li> <li>2. Annotating the translation of the poems</li> <li>3. Writing of the critical introduction to the poems</li> </ol>
March- May 2005	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Collecting and reviewing books of Lorca's works and their criticisms</li> <li>2. Compiling the selected bibliography</li> <li>3. Revising the translation and annotation of the poems</li> </ol>
June- July 2005	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Revising the translation, annotation, critical introduction, bibliography, biography and chronology</li> <li>2. Preparing the final draft for possible publication</li> </ol>

Thanks to NSC and the review committee and staff of its Department of Humanities and Social Sciences, the researcher/translator was able to carry out the project. Hopefully the result of the project will be able to be published after the review of NSC.